

САМООРГАНИЗАЦИЯ СТРУКТУРЫ ТЕКСТА И ПОТЕНЦИАЛ ЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ

М.А. Самкова

Аннотация. Учебное задание на восстановление деформированного текста позволяет определить степень сформированности коммуникативной компетенции учащихся. Автор статьи акцентирует внимание на восприятии области доминантного смысла и на восстановлении текста учащимися с учетом структурных характеристик. Основным методом исследования самоорганизации учебного текста как завершенного единства, которое претерпевает изменения в ходе речемыслительной деятельности автора учебника и учащихся, является метод позиционного анализа. Данный метод позволяет изучить последовательно разворачивающуюся структуру текста, многочисленные связи между позициями внутри одного текста и сопоставить структуры первичного и вторичного текстов по пространственным и временным характеристикам. Для выявления прогностического характера отдельной области текста – области доминантного смысла – автором проведен эксперимент на 30 учащихся вуза. Структура текста выступает как результат процесса самоорганизации, которая проявляется в пропорциональности деления на композиционные зоны и распределении элементов симметрии. Единство симметричности и дискурсивности является параметром, отражающим пространственно-временные закономерности становления текста как структурного и смыслового целого. Симметричность обнаруживается в ритмической организации в виде повторяющихся элементов всех языковых уровней. Дискурсивность текста выявляется в последовательности речевых актов как основы обучения иноязычному общению. Процессу извлечения доминантного смысла способствует точное определение ритмико-композиционной структуры. Область доминантного смысла характеризуется наличием прогностической функции. Это выражается в расположении главного смысла текста в наиболее оптимальной для восприятия области, которая маркируется соединительными конструкциями, темпоральными указателями и ритмическим распределением элементов симметрии. При деформации данной зоны значительно снижается эффективность выполнения учебных заданий.

Ключевые слова: текст; дискурсивность; симметричность; самоорганизация; ритм; структура; доминантный смысл.

Введение

В статье изучаются параметры учебно-педагогического дискурса и учебного текста-полилога как сложных динамических систем, способных к самоорганизации. Цель данной статьи заключается в изучении процессов самоорганизации текста, проявляющихся в тенденциях структуро- и фор-

мообразования, и раскрытии сущности прогностического характера области доминантного смысла.

Текст является одним из основных способов организации, передачи и хранения информации. Под текстом мы понимаем функционально завершенное единство, обладающее ритмико-просодической структурой и целостной формой, последовательно раскрывающей содержание. В ходе учебной деятельности создаются разнообразные вторичные (учебные) тексты, как порождаемые в процессе речемыслительной деятельности педагога и учащихся в условиях речевого общения на уроке, так и зафиксированные в учебнике.

В качестве материала исследования структурных и смысловых параметров использован текст *How to burn fat all day long* из учебника Upstream, предназначенный для обучения студентов среднего уровня (intermediate).

Наиболее важными характеристиками, оказывающими влияние на эффективность восприятия учащимися текста, выступают такие его свойства, как дискурсивность и симметричность. Данные свойства проявляются в поверхностной (языковой) структуре и на глубинном уровне текста в виде общеязыковой формы. Дискурсивность текста выявляется в соединении языкового и когнитивного уровней в виде последовательно раскрывающихся речевых актов [1], в исследуемом тексте – в виде актов-директивов: *try to start the day with, think about an early morning workout, but wait until your body temperature has risen* и т.д. Глаголы в повелительном наклонении отражают динамическую характеристику смыслоформирования текста. По утверждению В.Г. Борботько [2], цепочки глаголов отражают фазы развития динамики текста и деятельность языкового сознания автора. Организация глаголов в исследуемом тексте создает смысловую доминанту: вести здоровый образ жизни.

Симметричность обнаруживается в ритмической организации текста. Признаком симметричности структуры признается наличие повторяющихся элементов всех уровней лингвистического субстрата [3. С. 92]. Очевидно, «чтобы сохранить целостность, текст должен стремиться к повторению / симметрии, но не достигать ее, поскольку симметрия его структуры ведет к резкому снижению информативности» [4. С. 52]. Симметричность формирует устойчивость и связность в глубинной структуре.

Методология

Настоящее исследование проводится в рамках междисциплинарной модели, в которой текст и «язык предстают как саморазвивающаяся коммуникативная система» [5. С. 84].

Для выявления форм первичного и вторичного текста, на основе анализа которых определяется самоподобие и оценивается результат

процесса обработки текста автором учебника, необходимо применить несколько методик, разработанных Г.Г. Москальчук: методику позиционного анализа для определения структуры текста и методику выявления внутритекстовых циклов для обнаружения области доминантного смысла [6, 7].

Единообразная обработка материала по методу позиционного анализа в совокупности с лингвистическим анализом, а также эксперимент, проведенный на 30 учащихся, позволят определить параметры, по которым можно изменить текст (сократить или восстановить), оценить качество деформированного и восстановленного учащимися текста. Задания на восстановление деформированного текста имеют целью проверить понимание структуры текста наряду с отработкой умений обобщать информацию для понимания смысла всего текста и восстанавливать текст, вставляя пропущенные композиционные компоненты. Из текста могут извлекаться как отдельные абзацы, так и предложения. С целью усложнить задание, к изъятым из текста частям могут быть добавлены лишние предложения или абзацы. Задача учащихся состоит в том, чтобы восстановить текст до первичного.

Тексты, размещенные в учебнике, рассматриваются как результат добровольного эксперимента по изменению (сокращению) текста автором учебника. На основе первичных (сокращенных) текстов можно дать объективную оценку деятельности автора учебника, а на основе вторичных (восстановленных учащимися) текстов оценивается коммуникативная компетенция учащегося. Определение коммуникативной компетенции как совокупности языковой, речевой и социокультурной составляющих предложено В.В. Сафоновой [8] и используется в современной методике обучения иностранным языкам.

Анализ первичного и вторичного текстов

Рассмотрим особенности анализируемого текста. В качестве первичного выступает публицистический текст *How to burn fat all day long*. К исходным характеристикам текста относятся объем и повторы. Объем первичного текста составляет 808 словоформ. Средний объем абзаца, извлекаемого из текста, – 50 словоформ. Согласно классификации А.Ю. Корбут, анализируемый текст относится к объемному типу 3 – мидитексту. Стремление авторов учебников выбирать мидитексты обосновано способностью реализации категории членимости. В данном тексте наблюдается членимость на микротемы «Еда», «Напитки», «Физические упражнения», «Распорядок дня», «Сон». Абзацное членение в этом типе текстов впоследствии позволяет автору учебника Upstream, преобразовав первичный текст во вторичный, извлечь некоторые абзацы для дальнейшего выполнения задания по восстановлению текста

учащимися. Степень симметричности структуры мидитекста понижена, о чем свидетельствует небольшое количество повторов – элементов симметрии, занимающих 30% от всего объема текста. Из них количество антецедентов составляет 16%. Антецедент повтора – первое употребление в тексте элемента симметрии. Например, в первичном тексте антецедент *to burn fat* встречается в заголовке, а повтор наблюдается в первом абзаце: в предложении *Perhaps you need to think about a daily diet and exercise plan which tells you when you should be eating, drinking and exercising in order to burn fat more quickly*. Часто антецеденты и повторы встречаются в пределах одного или двух абзацев или в заголовке и в последнем абзаце. В основном повторяются лексико-грамматические конструкции (глаголы и имена существительные, которые относятся к лексико-семантическим полям «еда», «напитки» и «здоровье»), повторяющиеся словосочетания встречаются редко. В абзацах, в которых находятся основные для гармонизации структуры позиции – гармонический центр (ГЦ) и гармонический центр начала (ГЦн), зарегистрировано небольшое количество повторов.

Данные позиции выявляются с учетом принципа золотого сечения как принципа построения текста. Вслед за Н.В. Черемисиной и Г.Г. Москальчук считаем, что словоформа, находящаяся в пропорции 0,618 относительно общего количества словоформ в тексте, – это словоформа, которая расположена в золотом сечении (ГЦ) и делит текст на две неравные части в соответствии с гармонической пропорцией. ГЦн – это пропорции 0,236 относительно общего количества словоформ в тексте. Г.Г. Москальчук, А.Ю. Корбут и ряд других исследователей относят ГЦ и ГЦн к сильным позициям текста. Исследователи также выявляют слабые позиции и впоследствии разрабатывают метроритмическую матрицу и позиционный метод анализа текста.

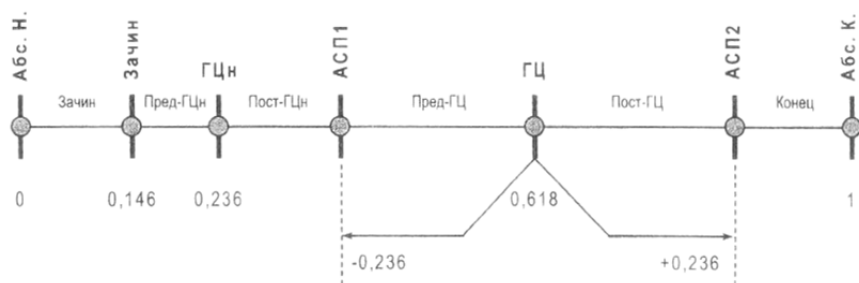


Рис. 1. Метроритмическая матрица [9. С. 522]

На примере данного текста определим расположение сильных и слабых позиций согласно метроритмической матрице. В таблице указаны словоформы, на которые выпадают позиции.

Расположение позиций в первичном тексте *How to burn fat all day long*

Позиция	Формула расчета позиции	Словоформа, маркирующая позицию
Абс. Н	1	<i>how</i>
Зачин	$808 \times 0,146 \approx 118$	<i>workout</i>
ГЦн	$808 \times 0,236 \approx 191$	<i>breakfast</i>
АСП ₁	$499 - 191 = 308$	<i>forget</i>
ГЦ	$299 \times 0,618 \approx 488$	<i>exercise</i>
АСП ₂	$499 - 191 = 690$	<i>warm</i>
Абс. К	808	<i>slim</i>

С целью определения гармонии структуры текста как целого определим его динамику по основным позициям ГЦн и ГЦ и их связи с началом и концом предложения. Данному тексту свойственна центростремительность формы. Модель (2–1) означает, что текст характеризует номинативный фон. Динамическая организация процесса формообразования, в частности центростремительность, определяется в зависимости от ориентации позиций ГЦн и ГЦ относительно границ предложения.

ГЦн (выделена жирным шрифтом) рассчитывается путем умножения количества словоформ в тексте (808) на пропорцию 0,236. Позиция выпадает на 191-ю словоформу, которая находится в предложении *Try to eat **breakfast** an hour after exercising so the carbohydrates will be turned into energy and not to be stored as body fat*. В этом случае следует оценить ориентацию позиции: отклонения до и после ГЦн в словоформах составляет 4/20. Если слева от позиции словоформ меньше, значит граница – крутая и обозначается цифрой 2. Подробное описание методики выявления внутритекстовых циклов можно посмотреть в монографии Г.Г. Москальчук [6. С. 102]. Полученная модель: /12212/ указывает на режим снижения интенсивности процессов, рассредоточения плотности циклов и рассеивания элементов симметрии [10. С. 188].

Градация циклов между сильными позициями (3–5–6–7–5–4) отражается и на содержательном уровне. Цикл – связь крутой границы с другими крутыми границами в конкретном интервале метроритмической матрицы.

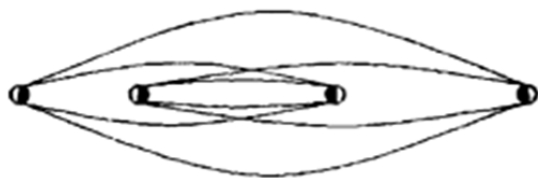


Рис. 2. Динамика модели 2–1 [6. С. 202]

По мере приближения к области, в которой зафиксировано большое количество циклов, к области расположения доминантного смысла текста, наблюдается высокая плотность форм глагола в повелительном наклонении, например *try to plan your lunch*, *try dried fruit*, *make the most of it*, *go for a run*, *do whatever you enjoy*. В описываемой области вблизи позиции ГЦн зафиксировано восклицательное предложение (*Experts recommend drinking cold water, as your body will have to use up calories just to warm it up!*), что характеризует область доминантного смысла как экспрессивную.

Объем вторичного текста, зафиксированного в учебнике, – 465 словоформ. Текст такого объема (до 600 словоформ) относится к минитексту. Жанр текста не изменился, но деформация структуры приводит к изменению основных характеристик. В минитексте на первый план выходит содержательно-фактуальная информация. Категория членимости присутствует, но количество микротем сокращено, что вызывает наибольшее затруднение у учащихся в процессе нахождения оптимального фрагмента текста для добавления абзаца, содержащего новую тему. Симметричность структуры минитекста имеет меньшие показатели: 20% от всего объема текста занимают элементы симметрии, из которых 7% отводится антецедентам, а 13% – повторам.

Будучи в тексте автора учебника, элементы симметрии создают кольцевую композицию, зеркально отображаясь, например, имя существительное *plenty* встречается в первом и последнем абзаце. А также элементы симметрии выстраиваются на подобии перекрестной рифмы, повторяясь в заголовке и во втором абзаце (*how to burn fat all day long – ...and keep you alert all day long*), в первом и третьем (*Eating just three meals a day makes the body store food as fat. – ...exercise plan which tells you when you should be eating, drinking and exercising...*), в четвертом и в шестом (*As you make your way through the first part of your busy schedule... – You shouldn't want to eat very much as you have already filled up with water*). В данном тексте абзац со словоформой, на которую выпадает ГЦн, был извлечен автором учебника, поэтому ГЦн переместился на абзац выше. Во вторичном тексте ГЦ смещен на одну словоформу, и количество повторов в интервале, ближайшем к ГЦ, больше, чем в первичном. Вторичный текст, зафиксированный в учебнике, является более симметричным. Последующее восстановление текста учащимися изменит описываемые структурные характеристики.

Измеряя ориентацию границ ГЦн и ГЦ во вторичном (учебном) тексте, отметим, что тенденция динамического формообразования текста изменилась с центростремительной на концестремительную (более частотную). После извлечения нескольких абзацев автором учебника модель структуры изменяется и содержит в основных позициях пологие границы (2–2). Получившаяся концестремительная мо-

дель характеризуется смещением области высокой плотности циклов к концу текста.



Рис. 3. Динамика модели 2–2 [6. С. 205]

Внутренняя ритмическая напряженность текста сохраняется. Наиболее существенная для понимания смысла информация остается в прежней области, но в более концентрированном виде. Языковое наполнение данной области является менее экспрессивным.

Рассмотрим модель вторичного (учебного) текста и посчитаем плотность циклов. Получившаяся модель /22121/ частотна и характерна для минитекстов. Плотность циклов (3–6–9–7–8–4) «реализует динамическую форму с поочередно усиливающейся, уменьшающейся и вновь усиливающейся связью в интервалах текста» [10. С. 148]. Повышенная плотность циклов зафиксирована в последних интервалах. Следовательно, зона доминантного смысла смещена ближе к концу текста на один интервал.

При последующем восстановлении текста учащимися наибольшее число ошибок было допущено в интервале, предшествующем ГЦ (далее пред-ГЦ), и в интервале, следующим за ГЦн (далее пост-ГЦн). В позицию ГЦн при этом попадали разные словоформы.

Эксперимент по восстановлению текста

Согласно психолингвистическим экспериментам, проведенным Г.Г. Москальчук и ее учениками, зона средоточия максимальных внутренних связей текста наиболее желательна в интервалах пред-ГЦ и в пред-ГЦн (интервал, предшествующий позиции ГЦн). Функциональная активность областей пост-ГЦн и пред-ГЦ сигнализирует о гармоничной структуре первичного текста и о высоком уровне его эстетической организованности, что и активизирует оптимальное восприятие. Извлечение абзацев из области доминантного смысла повлекло увеличение циклических связей, следовательно, концентрацию ключевых языковых единиц в области доминантного смысла и гармонизацию структуры. Однако деформация доминантного смысла в результате извлечения абзаца из данной области привела к ухудшению восприятия текста учащимися.

Рассмотрим подробнее прогностические качества области доминантного смысла. Прогностический потенциал отдельных областей текста выявлен Э.Т. Болдыревой и подробно описан в ее диссертации «Креативный аттрактор как структурный компонент текста» (2009). Задача нашего эксперимента заключается в выявлении степени восприятия и понимания текста при деформации области доминантного смысла. В эксперименте приняли участие 30 учащихся факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета, изучающие английский язык как второй иностранный. Возраст учащихся – 19–21 год. Уровень владения языком – средний. Время, данное на выполнение учебного задания, составило 20 минут.

Одна из задач, стоящих перед учащимися, заключалась в формулировании главной идеи текста. В ходе эксперимента большинство учащихся (39%) использовали словосочетания из деформированной области доминантного смысла, например *to drink a lot of water*, словосочетания из заголовка и из последнего абзаца, изъятых автором учебника. Это означает, что учащиеся восприняли текст, но не обобщили отдельные советы в одну тему. Меньшее количество учащихся (28%) сформулировали главную идею текста, используя словосочетание *to lose weight*, синонимичное заголовку, а также другие словосочетания, такие как *healthy nutrition*, *healthy lifestyle*, *to keep fit* и слово *advice*. Это указывает на то, что учащиеся поняли, обобщили информацию и правильно описали главную идею. Не смогли сформулировать идею, лежащую в основе текста, 22% учащихся. Частично отразили основной смысл, употребив слова из заголовка и первого абзаца текста, а также лексическую единицу *tip*, 11% учащихся.

На описанные выше результаты повлияли изменение автором учебника ритма текста и неудачная подстановка примера выполнения задания в начало текста, а не в область доминантного смысла. Развертывание замысла, развитие смысла по приближению к середине первичного текста не сохранены автором учебника, следовательно, влияют на разнообразие языковых структур, на их согласование с глубинным ритмом текста и на качество восприятия текста учащимися.

В случае извлечения частей текста из области доминантного смысла, автору учебника следует в качестве примера подставить недостающий абзац именно в эту область, а не в начало текста, как это принято в такого рода заданиях. Таким образом, ритм значимой для понимания части текста сохраняется, если восстановить область доминантного смысла. Количество ошибок в процессе восстановления текста и формулирования главной идеи сокращается.

Обладая высокой коммуникативной компетенцией, учащиеся могут бессознательно воспринять ритм и наиболее успешно восстановить текст в случае недеформированной области доминантного смысла.

Прогностическая функция области доминантного смысла текста

Рассмотрим подробнее языковое наполнение данной области. Элементы симметрии, находящиеся в области доминантного смысла, являются текстообразующими, так как они служат основой для порождения вторичного текста учащих в процессе формулирования главной идеи.

Помимо этого, в области доминантного смысла первичного текста зафиксировано четыре маркера из десяти, по которым можно восстанавливать текст, сконцентрировавшись на содержательном и языковом уровне. К ним относятся соединительные конструкции *at around eleven, at around noon, by mid afternoon, later in the day, the evening meal, the next day*, которые способствуют выполнению такого рода задания на восстановление текста, исходя из хронологического описания событий. Помимо соединительных конструкций, глагол в настоящем совершенном времени (*Present Perfect Tense*) *as you **have already filled up** with water* также отражает соотнесенность событий: в предыдущем абзаце автор текста советует пить много воды, в последующем абзаце указывает на завершенность действия: «Так как вы уже **выпили** много воды...».

Кроме того, в области доминантного смысла элементы симметрии выполняют связующую функцию, объединяя общей темой отдаленно расположенные сегменты, например повторы в словосочетаниях *to eat lunch* (шестой абзац, первое предложение) – *to plan your lunch, at around noon* (шестой абзац, третье предложение) – *through the rest of afternoon* (седьмой (извлеченный) абзац, второе предложение), и синонимичные конструкции: *a cup of green tea* (второй (извлеченный) абзац, первое предложение) – *hot drink* (третий абзац, первое предложение).

Темпоральные указатели и категория времени глагола позволяют учащимся восстанавливать текст с опорой на содержательные характеристики текста, что свидетельствует о высоком уровне иноязычной коммуникативной компетентности учащихся.

Заключение

На материале учебного задания на восстановление деформированного текста мы проанализировали свойства глубинной и поверхностной структуры текста, функционирующего в учебной среде. На основе проведенного эксперимента сделали вывод о наличии прогностической функции области доминантного смысла текста и степени восприятия и понимания текста при ее деформации.

По нашему мнению, по способности учащихся воспринимать доминантный смысл, восстанавливать текст с учетом структурных характеристик текста можно судить о степени сформированности коммуника-

тивной компетенции. Проведение глубокого лингвистического анализа с учетом динамики структуры текста позволит автору учебника качественно извлекать абзацы без деформации области доминантного смысла, выступающего в качестве носителя семантически важной информации. Перспективным представляются дальнейшее изучение инвариантных структур и разработка рекомендаций для качественного резюмирования, адаптации, аннотирования и реферирования текста.

Литература

1. *Карчаева С.Х.* Дискурсивность научного текста : дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2010. 209 с.
2. *Борботько В.Г.* Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. М. : КомКнига, 2006. 286 с.
3. *Корбут А.Ю., Москальчук Г.Г.* Принцип симметрии в классификации элементов текста и его объясняющая сила // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005. № 2. С. 64–70.
4. *Герман И.А.* Введение в лингвосинергетику. Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 1999. 130 с.
5. *Гураль С.К.* Обучение языку как коммуникативной самоорганизующейся системе сквозь призму сложного мышления // Язык и культура. 2010. № 2 (10). С. 84–92.
6. *Москальчук Г.Г.* Структура текста как синергетический процесс. М. : Едиториал УРСС, 2003. 296 с.
7. *Манаков Н.А., Москальчук Г.Г.* К основам текстосимметрии // Лингвосинергетика: проблемы и перспективы : материалы второй школы-семинара. Барнаул, 2001. С. 57–64.
8. *Сафонова В.В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М. : Еврошкола, 2004. 236 с.
9. *Ронжина Я.Н.* Лингвосемантический анализ процессов креации смысла в художественном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2011. 23 с.
10. *Самкова М.А.* Лингвосинергетическая трактовка учебно-педагогического дискурса (на материале англоязычных учебных текстов-полилогов) : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2014. 254 с.

Поступила в редакцию 15 июля 2016 г.

Информация об авторах:

Самкова Мария Андреевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета (Челябинск, Россия). E-mail: _degi_@mail.ru

SELF-ORGANISATION OF A TEXT STRUCTURE AND THE POTENTIAL OF ITS USAGE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION TECHNIQUES

Samkova M.A., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of the English Language, Faculty of Linguistics and Translation, Chelyabinsk State University (Chelyabinsk, Russia). E-mail: _degi_@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/35/18

Abstract. The paper studies the structure of a text and its perception which influences the effectiveness of the completion of cloze and gap-fill exercises. The structure of a text appears

as a result of its self-organization, i.e. proportional division into compositional zones and the distribution of the repeated elements which are also called the elements of symmetry. It also considers such properties as symmetry and discursiveness. The unity of these properties is the parameter that forms the structure of a text which is optimal for the perception. The main method of the research is the method of positional analysis suggested by G.G. Moskalchuk. Using the method, the author analyzes the structure of texts and compares the metro-rhythmical properties of the initial text, the text which is transformed in order to complete the gap-fill activities and the text after the gaps are filled by students. The analysis of the rhythmical structure of a text and the experiment conducted among students prove the hypothesis that the main meaning of a text is located in a rhythmically organized compositional zone. This zone is marked with linkers, reference words, time markers and the elements of symmetry which are rhythmically distributed in a text. Therefore, the compositional zone that includes the main meaning of a text has functional relevance and prognostic significance.

Keywords: text; discursiveness; symmetric property; self-organization; rhythm; structure; dominant meaning.

References

1. Karchaeva S.H. (2010) *Diskursivnost' nauchnogo teksta* [Discursiveness of a scientific text] Abstract of Doctoral Diss. Nalchik.
2. Borbotko V.G. (2006) *Principy formirovaniya diskursa: Ot psiholingvistiki k lingvosinergetike : monografiya*. [The principles of discourse formation: from psycholinguistics to linguosynergetics: monograph]. Moscow: KomKniga.
3. Korbut A.Ju., Moskalchuk G.G. (2005) Princip simmetrii v klassifikacii jelementov teksta i ego objasnajushhaja sila. [The principle of symmetry in the classification of text elements and its explanatory power]. // *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta – The bulletin of Orenburg State University*. 2. pp. 64–70.
4. German I.A. (1999) *Vvedenie v lingvosinergetiku : monografiya*. [Introduction to linguosynergetics: monograph]. Barnaul: Izd-vo Altajskogo un-ta.
5. Gural S.K. (2010) Obuchenie jazyku kak kommunikativnoj samoorganizujushhejsja sisteme skvoz' prizmu slozhnogo myshlenija [Teaching a language as a self-organizing communication system through the prism of «complex thinking»]. // *Jazyk i kul'tura – Language and culture*. 2 (10). pp. 84–92.
6. Moskalchuk G.G. (2003) *Struktura teksta kak sinergeticheskij process*. [The structure of a text as synergetic process]. Moscow: Editorial URSS.
7. Manakov N.A., Moskal'chuk G.G. (2001) K osnovam tekstosimmetriki [To the basics of text symmetry]. // *Lingvosinergetika: problemy i perspektivy: materialy vtoroj shkoly-seminara – Linguosynergetics: problems and prospects*. Proceedings of the 2nd seminar. Barnaul. pp. 57–64.
8. Safonova V.V. (2004) *Kommunikativnaja kompetencija: sovremennye podhody k mnogourovnevomu opisaniju v metodicheskij celjah*. [Communicative competence: modern approaches to multi-level description in order to reach methodological aims]. Moscow: Evroschool.
9. Ronzhina Ja.N. (2011) *Lingvosemioticheskij analiz processov kreacii smysla v hudozhestvennom tekste : avtoref*. [Linguo-semiotic analysis of the processes of sense creation in a literary text]. Abstract of Doctoral Diss. Chelyabinsk.
10. Samkova M.A. (2014) *Lingvosinergeticheskaja traktovka uchebno-pedagogicheskogo diskursa (na materiale anglojazychnyh uchebnyh tekstov-polilogov)* [Linguo-synergetic approach to teaching and learning discourse (a case study of English texts-polilogues)]. Abstract of Doctoral Diss. Chelyabinsk.

Received 15 July 2016